

ESEMPIO DI FRASI.

1. *mí'attá kiani?* chi è?
2. *ta numá meyattó kinni?* chi è questa donna?
3. *at'ò kinni ka 'aré?* quale è la sua casa?
4. *a'ím tobbe?* che cosa hai sentito?
5. *ta dik ayná ka migá kinni?* quale è il nome di questo villaggio?
6. *ta heyaw-tí miyattó ka migá?* quale è il nome di questo uomo?
7. *mī rabé?* chi è morto?
8. *usúk bārē rabé* egli è morto questa notte.
9. *usúk kumāl bār rabé* egli morì ieri notte.
10. *gir'i ka yibbiré* lo colse la dissenteria (si ammalò di diss.).
11. *gir'i ka habé* gli guarì la dissenteria.
12. *usúk aretiyā kinni* egli è guarito.
13. *iši urti-lé yané* ella è in vita, in salute.
14. *ayrō tew'é* il sole è spuntato.
15. *ayrō lum-té* il sole è tramontato.
16. *bārō tumherrusé* la terra è stata coltivata.
17. *ta ulli dieddá* questo pendio è lungo.
18. *tā 'arucá 'esubám kinni* queste case sono nuove.
19. *ta sief burúr-to kinni* questa spada è d'argento.
20. *šimesānā dedikké kinni* lo Scimezana è lontano.
21. *usúk manguó ba'ār yublé* egli ha veduto molti buoi.
22. *usúk ambuká dik dá'ó akā abé* egli benedisse tutto il paese.
23. *rezanti ta dik ye'imé'e* questo capo fa prosperare questo paese.
24. *usúk kuttá-ko umá* egli è peggiore di te.
25. *dik-tí šimāgillé 'usobtiyā rezisēn* i notabili di questo villaggio hanno eletto un nuovo capo.
26. *usúk lubák bāli kinni* egli è come un leone.
27. *nahār ak yotoké* lo ferì al petto.
28. *af'adō nahār-addé kinni* il cuore è nel petto.
29. *bāro-llé radé* cadde a terra.

30. *ta safàr no m'etiyà kinni* questo accampamento è buono per noi.
31. *to wakali-kò awlà kinni nisafàr?* in quel luogo, dove possiamo accamparci?
32. *ta diki manguò 'aläwoti lôn* in questo paese vi sono molti ribelli.
33. *tā difi llé manguò hor yāné* in questa regione vi sono molti alberi.
34. *temēté askār mangim kinōn* i soldati che sono venuti sono molti.
35. *yo-llé la'é hq* caldo (lett. mi è caldo).
36. *kafū manguò la'anā leyá* oggi fa molto caldo.
37. *mes'á manguò la'iná* a Massaua fa molto caldo.
38. *kamāna manguò gallá'ò kinni* quest'anno fa molto freddo.
39. *ta dá 'ed* scaglia questa pietra!
40. *mandūq ulgēm* carica il fucile!
41. *'engir bāh* porta della legna!
42. *bāh ukī lā* porta altri buoi!
43. *tamō kārē hadūn* scaccia via questo cane!
44. *sakāy yallin-unakò ubūl* guarda se vi sono dei viveri!
45. *manguò rōb radé* cadde molta pioggia.
46. *dulūb 'amburré temegé* il piano s'è empito di nebbia.
47. *tu diki manguò 'amburré leyá* in questo paese v'è molta nebbia.
48. *ta arāh m'etiyā ma-kinni 'arā-kuò temmegé* questa via non è buona, è piena di sassi.
49. *lay leyá?* v'è acqua?
50. *to dik lay leyá?* in quel paese v'è acqua?
51. *manguò dagò lay?* l'acqua è molta o poca?
52. *ta-kkié-ko ma'é lay?* qui l'acqua è buona?
53. *lay dedá?* l'acqua è lontana?
54. *lay day-kké kinni* l'acqua è vicina.
55. *ayddòle sá'at lay gufná?* in quante ore arriveremo all'acqua?
(= quante ore vi sono per giungere all'acqua?).
56. *lay ef'c'* dammi acqua (da bere).
57. *lay bāh aní a'abò* porta l'acqua, affinché io beva.
58. *lay bāh baqíl ya'abò* porta l'acqua, affinché bevano i muli.

59. *ta 'ēlāhi lay me'elīyā kinnī* l'acqua di questo pozzo è buona.
60. *aydōlle 'ēlā kinnī?* quanti pozzi vi sono?
61. *dik-tī sāw lā'eh arōkén* le donne del paese sono andate a prendere l'acqua.
62. *usūk bar yemeté* egli è venuto di notte.
63. *usūk ayrō dummō-ko yemeté* egli è venuto al cader del sole.
64. *usūk yemeté geddā girā bololīšé* egli, dopo che fu venuto, accese il fuoco.
65. *bār-tī abrā-h ayāmē-t 'askār yemetīn* i soldati d'Agamé vennero alla mezzanotte.
66. *awī dahīne dahīne emēté* io venni di buon mattino.
67. *anā ku 'are-ddé amēte* io verrò alla tua casa.
68. *gade-ké gade-llé nemieté* siamo venuti lungo il fiume.
69. *'ayrō-t ma'ō-kuō 'amō* vieni al sorgere del sole!
70. *fore-llé yedé* se ne andò per la salita.
71. *alsī you'ē geddā yedé* partì quando sorgeva la luna.
72. *usūk dahīne yemeytē kasō yedé* egli, venuto al mattino, partì alla sera.
73. *rab'ā za'za'ā solō-t agāga-llé yadīn* le pecore, al tempo delle piogge, vanno a Zula.
74. *nānū ayūahattī agāga-llé nadiē* noi d'estate andiamo vicino al Cohaito.
75. *ta'-llé haggaynī* qui passiamo la stagione estiva.
76. *usūk 'hlā yedēy mangūō merkuō baytūh yemeté* egli, andato ad Ala e avendo preso molto bottino, se ne tornò.
77. *yabalō'tīh 'amō* vieni presto!
78. *usūn kuoreynī yabalō'aynī katē'én* essi cavalcando vennero subito.
79. *ilāgz adū vattene* piano!
80. *'endēlī addtuh sibb gaytō* se vai all'Endeli, troverai il deserto.
81. *usūk ka-diki gahé* egli è tornato al suo paese.
82. *usūk adoḥā lelé' damḥīna-llé yinē* egli rimase tre giorni in Damhina.
83. *takkīē-ko tab* passa a guado qui!
84. *gādī yemmēgi-an-kō mi-tabīšō* questo fiume, quando è in piena, non lo puoi guadare.

85. 'addi qayéh-kuo damhína ayddolé lillé' kinni? da Addi Caiéh a Damhina quante giornate vi sono?
86. *inkí lillé' kinni* v'è una giornata intera.
87. 'addi qayéh-ko uquáhattó 'ayrú-t ma'ò-ku kinni il Cohaito sta ad oriente di Addi Caiéh.
88. *guzó 'aré ayró-t usá'ortá-t dumnánó-kuo kinni* il Guzai sta ad occidente dell'Assaorta.
89. *simén dumní-ko kinón* stanno a settentrione ed occidente.
90. *ka yoble geddá yosolé* avendolo veduto rise.
91. *a'im yisililé yemeté* che cosa avendo osservato (spiato), è venuto?
92. *ambuká tobbém yoké* di quanto hai sentito.
93. *manguó heyác yekettini zatto'én* molta gente, essendosi riunita, tenne consiglio.
94. *usúk tahim yobbé kurréy* egli, avendo ciò inteso, si irritò.
95. *ta heyác saganáyti-kó yemitini daggiát báhtá rabé yo kuyeyén* questi nomini, che sono venuti da Saganeiti, mi hanno detto essere morto deggiac Bahta.
96. *nánó bar lufák nublé* noi vedemmo di notte un leone.
97. *baráqú agága-llé hamustí adága abán* presso Berachít fanno mercato al giovedì.
98. *angúd ku giyeyó* ti trovi un tuono! (imprecazione).
99. *aydolé mandúq litó?* quanti fucili hai?
100. *me'é-m abti ankí mandúq ku oháv* se farai bene, ti darò un fucile.
101. *rummá ziddim?* dici il vero?
102. *asá'ortá-t dāv-l ziddim?* parli assaortino?
103. *bilén dāv tabbé?* capisci la lingua abissina?
104. *naga-dde bahurisiéni* come state? saluto per chi non si vede da parecchio tempo = ty. *kamáy ykím qannékúm.*
105. *naga-d as* passa bene il giorno!
106. *nag'asiéni* passate bene il giorno! saluto dal mattino alle 2.
107. *nag'asnatihéni* saluto della sera.
108. *me'ém ahé yo'ogue,* per ringraziare.

SCHIZZO DEL DIALETTO SAHO

DELL' ALTA ASSAORTA IN ERITREA

N O T A

DI

CARLO CONTI ROSSINI



R O M A

TIPOGRAFIA DELLA R. ACCADEMIA DEI LINGEI

PROPRIETÀ DEL. CAV. F. SALVIDUOI

1913

A7D